

очень жесткого путешествия') звучит как *увертюра к начатию необычайно емкотрудного путешествия*, что в значительной степени представляет собой попытку переводчика «подыграть» автору.

В целом же перевод данного романа, несмотря на долю неизбежных потерь, сохраняет характерные черты оригинала, его особый шарм и создает адекватное подлиннику эмоциональное впечатление.

А. Софина

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СОВРЕМЕННОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО КРИЗИСА

Объектом настоящего исследования является юридическая терминология, регулирующая экономические отношения в условиях современного экономического кризиса, отобранная методом сплошной выборки из соответствующих документов, представленных на сайте Еврокомиссии. Объем выборки составил 105 терминологических единиц.

Структура языка непосредственно зависит от факторов действительности, поэтому в результате последнего глобального экономического кризиса в английском языке появились как новые терминологические единицы, так и повысилась частотность употребления некоторых, уже имеющих пластов лексики в языке. Юридическая лексика повсеместно используется в текстах официально-делового стиля, относящихся к юридическому подстилю, а именно в таких жанровых разновидностях юридической документации, как договоры, соглашения, финансовые отчеты и другие правовые документы.

Предлагаемая в настоящем исследовании семантическая классификация юридической терминологии, регулирующей экономические отношения, позволяет углубиться в значение специальных лексических единиц и вникнуть в некоторые вопросы современного экономического кризиса, например, названия антикризисных организаций: *European Financial Stability Facility* 'Европейский фонд финансовой стабильности'; наименования юридических документов, действующих в экономической сфере: *IOU* 'долговая расписка'; *memorandum of understanding* 'меморандум о взаимопонимании', *joint statement* 'совместное заявление'; временные отрезки в контексте кризиса: *medium-term* 'среднесрочный'; экономические функции физических и юридических лиц: *beneficiary* 'получатель', *trader* 'биржевой игрок'; наименование юридических операций с документами: *issuance of shares* 'выписка или оформление акций'; экономические показатели: *weighted average maturities* 'средневзвешенный показатель срока погашения кредита'; наименование кризисной ситуации в экономике: *economic stagnation* 'экономический застой'; наименование антикризисных действий и особых мероприятий: *bailout* 'предоставление финансовой помощи в условиях кризиса'; типы кредитов и кредитной помощи: *restructured loans* 'рефинансированный кредит', *non-performing loans* 'просроченный кредит';

Более 90 % отобранных терминов относятся к именам существительным или субстантивным словосочетаниям (*trade sanctions, bad debt, loan*). Однако встречаются также и глагольные формы и словосочетания (*pick-up in exports, devalued, investing*), и прилагательные (*deflationary*).